

---

n° 51  
2023

Zeitschrift des  
Schweizerischen  
Literaturarchivs

Quarto

# (Post-) Kolonialismus und Schweizer Literatur



- 6 Editorial
- 10 *Isabelle Eberhardt*
- 11 Alexander Honold  
*Künstliche Paradiese*  
*Exotismus in Hermann Hesses Tessiner Klingsor-Welt*
- 20 Jehanne Denogent  
*Blaise Cendrars' afrikanische Bibliothek*
- 28 Lucas Marco Gisi  
*Vom Kolonialabenteurer zum Heimatlosen*  
*Hans Morgenthals Aufenthalt in Siam*
- 36 Jan Gerstner  
*Kolonialismus von unten*  
*Friedrich Glausers Texte über die Fremdenlegion*
- 44 Elias Zimmermann  
*Reisen durch den Limes*  
*Humanismus und Kolonialismus im Werk Annemarie Schwarzenbachs*
- 53 *Annemarie Schwarzenbach*

- 64 Jeroen Dewulf  
*Auf den Fußspuren der portugiesischen Kolonisatoren:  
Hugo Loetscher in Goa, Indien*
- 72 Isabel Hernández  
*Schweizer Kolonien in Brasilien: Aus der Feder Eveline  
Haslers wird vergessene Geschichte aktuell*
- 82 Jonny Johnston  
*Auf dem Weg zu einer postkolonialen Schweiz  
Urs Widmers Auseinandersetzung mit Joseph Conrad*
- 90 Lukas Bärfuss  
*Guatemala*
- 98 Martin R. Dean  
*Tabak und Schokolade  
Zwei Kapitel aus einem autoethnografischen Roman*
- 107 Fatima Moumouni  
*Hautfarben*
- 110 Dom Smaz
- 111 Autorinnen und Autoren dieser Nummer

Die Schweiz hatte keine Kolonien und war doch direkt und indirekt beteiligt am europäischen Kolonialismus, ökonomisch, aber auch ideell und kulturell. Schweizerinnen und Schweizer reisten, lebten und arbeiteten in Kolonien – aus diesen kamen Güter, Gelder und Menschen mit ihren Erfahrungen in die Schweiz. Der Kolonialismus ist daher Teil der Geschichte der Schweiz. Wie hat er die Literaturen dieses Landes geprägt?

Ziel dieses *Quartos* ist es, in den Beständen des Schweizerischen Literaturarchivs den Spuren nachzugehen, die der Kolonialismus, aber auch die Bewegungen der Dekolonisation und die Debatten um einen Postkolonialismus hinterlassen haben. Den Fokus haben wir – aufgrund der Breite des Themas – auf die deutschsprachige Literatur gelegt, zudem auf Autorinnen und Autoren, bei denen eine direkte, meist mit Reisen, Aufhalten und intensiven Lektüren verbundene Auseinandersetzung mit diesen Fragen stattgefunden hat. Das Ergebnis ist eine erste Bestandsaufnahme, die hoffentlich zu weiteren, vertieften Recherchen anregt.

Schreibenden, die selbst Erfahrungen in Kolonien gemacht haben, widmen sich die Beiträge zu Isabelle Eberhardt, Hans Morgenthauer, Friedrich Glauser und Annemarie Schwarzenbach. Am Beispiel von Blaise Cendrars und Hermann Hesse wird dargelegt, wie das nach Europa gebrachte Wissen über fremde Kulturen die literarischen Darstellungsformen beeinflusst hat. Im Gefolge der Dekolonisation intensiviert sich seit den 1960er Jahren die kritische Auseinandersetzung mit dem kolonialen Erbe, auch in der Literatur, wie sich bei Hugo Loetscher, Eveline Hasler und Urs Widmer zeigen lässt.

Um die Nachwirkungen kolonialer Verstrickungen bis in die Gegenwart und damit die Aktualität des Themas herauszustellen, beschließen drei literarische Beiträge diese Nummer: Lukas Bärfuss geht am Beispiel von Guatemala den verheerenden Folgen realer und dem utopischen Potential imaginärer Reisen nach; Martin R. Dean zeigt anhand seiner Familiengeschichte, wie der Kolonialismus durch die Migration Teil der Schweizer Identität geworden ist; und Fatima Moumouni führt eindringlich vor Augen, wie sich koloniale Denkmuster in unseren Köpfen bis heute in rassistischen Vorurteilen äußern.

Die Spannung zwischen praktischer Komplizenschaft und kritischer Reflexion spiegelt sich in den Dokumenten und schließt damit auch uns ein, die sie heute betrachten. In einer Fotografie von Annemarie Schwarzenbach aus dem Belgisch-Kongo (S. 56) kommt diese Ambivalenz geradezu allegorisch verdichtet zum Ausdruck: Der dunkle Schatten der beiden Europäerinnen legt sich lang über die Landschaft, während zwei afrikanische Kinder in weißer Kleidung in der Ferne verschwinden. Die Verbindung schaffen dabei die Schienen der Eisenbahn, gleichermaßen Symbol kolonialer Durchdringung und schweizerischer Identität.

Lucas Marco Gisi

Si la Suisse n'a pas eu de colonies, elle n'en a pas moins participé directement et indirectement au colonialisme européen sur le plan économique mais aussi dans le domaine des idées et de la culture. Des Suissesses et des Suisses ont voyagé, vécu et travaillé dans les colonies et ils en ont rapporté des marchandises et des capitaux; des personnes issues de ces colonies sont également venues en Suisse avec leur expérience de vie. Le colonialisme fait ainsi partie intégrante de l'histoire de la Suisse. Quelle empreinte cela a-t-il laissée dans les littératures de ce pays?

L'objectif de ce *Quarto* est d'explorer les fonds des Archives littéraires suisses à la recherche de traces du colonialisme, des mouvements de décolonisation et des débats portant sur le postcolonialisme qui ont suivi. Etant donné l'ampleur du sujet, nous nous sommes focalisés sur la littérature germanophone et en particulier sur des personnalités directement concernées, qui ont voyagé et séjourné dans les colonies ou qui ont lu énormément sur la question. Le résultat est un premier inventaire qui, nous l'espérons, appellera d'autres recherches plus poussées.

Les articles sur Isabelle Eberhardt, Hans Morgenthauer, Friedrich Glauser et Annemarie Schwarzenbach s'intéressent à des écrivains qui ont connu de près la réalité coloniale. Dans les contributions sur Blaise Cendrars et Hermann Hesse, on montre comment l'arrivée en Europe de connaissances sur les cultures étrangères a influencé les formes de représentation littéraire. Dans le sillage de la décolonisation qui s'intensifie à partir des années 1960, la réflexion critique sur l'héritage colonial se fait plus vive, y compris dans la littérature, par exemple chez des auteurs comme Hugo Loetscher, Eveline Hasler et Urs Widmer.

Les trois derniers articles explorent les implications de ce passé colonial dans le présent et soulignent l'actualité du sujet: Lukas Bärfuss, prenant l'exemple du Guatemala, s'intéresse aux conséquences dévastatrices de voyages réels et à la puissance utopique des voyages imaginaires; Martin R. Dean montre à travers son histoire familiale comment le colonialisme, par le jeu de la migration, est devenu une composante de l'identité suisse; quant à Fatima Moumouni, elle nous met crûment sous les yeux la façon dont les schémas de pensée coloniaux perdurent encore sous la forme de préjugés racistes.

La tension entre complicité de fait et réflexion critique se reflète dans les documents auxquels nous avons aujourd'hui accès et qui font de nous en quelque sorte des parties prenantes de cette histoire. La photographie d'Annemarie Schwarzenbach prise au Congo belge (p. 56) exprime cette ambivalence dans une saisissante allégorie: l'ombre sombre de deux Européennes s'étire en une bande allongée sur un paysage à l'arrière-plan duquel on voit disparaître deux enfants africains vêtus de blanc. Les rails du chemin de fer, symboles à la fois de la conquête coloniale et de l'identité suisse, forment comme un lien entre ces deux mondes.

La Svizzera non ha avuto colonie, eppure è stata coinvolta direttamente e indirettamente nel colonialismo europeo sul piano economico, culturale e degli ideali. Le svizzere e gli svizzeri hanno viaggiato, vissuto e lavorato nelle colonie e da queste sono arrivati in Svizzera beni, denari e persone con il loro bagaglio di esperienza. Il colonialismo fa quindi parte della storia svizzera. Ma come ha influito sulle letterature di questo Paese?

L'obiettivo di questo numero di *Quarto* è scandagliare i lasciti dell'Archivio svizzero di letteratura per esaminare le tracce lasciate dal colonialismo, dai processi di decolonizzazione e dai dibattiti sul postcolonialismo. Considerata la vastità dell'argomento ci siamo focalizzati sulla letteratura in lingua tedesca e sugli autori e le autrici che si sono confrontati direttamente con queste problematiche soprattutto nei loro viaggi e soggiorni e mediante intense letture. Il risultato è una prima fotografia che, si spera, possa ispirare ulteriori approfondimenti.

Negli articoli su Isabelle Eberhardt, Hans Morgenthaller, Friedrich Glauser e Annemarie Schwarzenbach ci soffermiamo su autori e autrici che hanno avuto esperienze di vita diretta nelle colonie. Prendendo come esempio Blaise Cendrars e Herman Hesse mostriamo come le conoscenze delle culture straniere giunte in Europa abbiano influenzato varie forme letterarie. Con le opere di Hugo Loetscher, Eveline Hasler e Urs Widmer entriamo nel dibattito sull'eredità coloniale, che si è intensificato anche nella letteratura a partire dagli anni 1960, in seguito alla decolonizzazione.

Chiudiamo questo numero con tre contributi letterari che evidenziano gli effetti del coinvolgimento nel colonialismo fino ai giorni nostri e quindi l'attualità del tema: Lukas Bärfuss ci porta l'esempio del Guatemala per approfondire le conseguenze devastanti dei viaggi reali e il potenziale utopico di quelli immaginari; Martin R. Dean parte dalla propria storia familiare per raccontare come il colonialismo sia diventato parte integrante dell'identità svizzera attraverso la migrazione; infine, Fatima Moumouni mostra in modo vivido come le logiche di pensiero coloniali si manifestino ancora nella nostra mente sotto forma di pregiudizi razziali.

La tensione tra complicità pratica e riflessione critica si ritrova nei documenti e coinvolge direttamente anche noi che oggi li esaminiamo. In una fotografia di Annemarie Schwarzenbach nel Congo belga (pag. 56) questa ambivalenza si esprime in modo persino allegorico: l'ombra scura delle due donne europee si allunga sul paesaggio, mentre due bambini africani vestiti di bianco scompaiono in lontananza. A unirli ci sono i binari della ferrovia, simbolo della penetrazione coloniale e allo stesso tempo dell'identità svizzera.

**Lucas Marco Gisi**

La Svizra n'ha betg gì colonias, è però tuttina sa participada directamain ed indirectamain al colonialissem europeic – sin plaun economic, ma er cultural ed ideal. Svizras e Svizzers èn viagiads ed han vivì sco er lavurà en colonias. Da questas colonias n'èn betg mo bains e daners vegnids en Svizra, mabain er umans cun lur experientschas. Il colonialissem fa pia part da l'istorgia da la Svizra. Ma co ha el influenzà las litteraturas da quest pajais?

La finamira da quest *Quarto* è quella d'explorar las collecziuns da l'Archiv svizzer da litteratura per ir a la tschertga dals fastizs ch'il colonialissem, ils moviments da la decolonisaziun e las debattas davart il postcolonialissem han laschà enavos. Essend che quest tema è fitg vast, essan nus ans concentrads sin la litteratura da lingua tudestga e particularmain sin las auturas ed ils auturs ch'èn sa fatschentads directamain cun questas dumondas, per il solit en il rom da viadis e da segiurns u a maun da lecturas intensivass. Il resultat è in'emprima survista ch'animescha speranza da far ulteriuras retschertgas pli approfondadas.

Las contribuziuns davart Isabelle Eberhardt, Hans Morgenthauer, Friedrich Glauser ed Annemarie Schwarzenbach sa deditgeschan a scripturas e scripturs ch'han sezs fatg experientschas en colonias. A maun da l'exempel da Blaise Cendrars e da Hermann Hesse mussain nus, co che la savida davart culturas estras purtada en l'Europa ha influenzà las furmas da represchentaziun litterara. Dapi ils onns 1960 s'intensivescha en consequenza da la decolonisaziun er en la litteratura la reflexiun critica davart l'erta coloniala, per exempel tar Hugo Loetscher, Eveline Hasler ed Urs Widmer.

Las trais ultimas contribuziuns litteraras da questa ediziun accentueschan las consequenzas da la participaziun al colonialissem fin al temp dad oz ed uschia l'actualitad dal tema: A maun da l'exempel da Guatemala sa fatschenta Lukas Bärfuss cun las consequenzas desastrusas da viadis reals e cun il potenzial utopic da viadis imaginars; a maun da sia istorgia da famiglia mussa Martin R. Dean, co ch'il colonialissem è daventà ina part integrala da l'identitad svizra tras la migraziun; e Fatima Moumouni ans mussa en moda impressiunanta, co che musters da pensar colonials perduran fin oz en furma da pregiudizis rassistics.

Las tensiuns tranter cumplitad pratica e reflexiun critica sa mussan en ils documents ed includan uschia er nus che las contemplain ozendi. Ina fotografia che Annemarie Schwarzenbach ha fatg en il Congo beltg (p. 56) exprima questa ambivalenza en moda bunamain allegorica: La sumbriva stgira da las duas Europeanas s'extenda sur la cuntrada, entant che dus uffants africans en vestgadira alva svaneschan en il lontan. Ils binaris da la viafier, ch'èn a medem temp in simbol per la penetraziun coloniala e per l'identitad svizra, fan la punt tranter quests dus munds.